

Forests. Bieito.-- Rosich. Shakespeare

Escrito por www.madridteatro.net

Viernes, 26 de Octubre de 2012 07:42 - Actualizado Sábado, 03 de Noviembre de 2012 10:36

septiembre de 2012 en **Old Rep Theatre de Birmingham**, una coproducción de **BIT** (Barcelona Internacional Teatre) y el **Birmingham Repertory**. Al coincidir con la **Olimpiada Cultural de Londres 2012** y en el marco del **World Shakespeare Festival** y con la colaboración de la **Royal Shakespeare Company**, se ha presentado este espectáculo dirigido por **Calixto Bieito** con dramaturgia de **Bieito** y su colaborador habitual **Marc Rosich**.

BIT es una reciente plataforma que

pretende



FOR

The

Forests. Bieito.-- Rosich. Shakespeare

Escrito por www.madridteatro.net

Viernes, 26 de Octubre de 2012 07:42 - Actualizado Sábado, 03 de Noviembre de 2012 10:36

exhibir internacionalmente nuestro teatro y cooperar con otros artistas del mundo entero. El próximo año colaboraremos con Iberoamérica

- aclara

Borja Sitjà

.

FORESTS

: LOS BOSQUES DE SHAKESPEARE

FOTO: GRAEME BRAIDWOOD

Marc Rosich que ya ha colaborado con **Calixto Bieito**, adaptando

novelas como

Tirant lo Blanc

o

Plataforma

y últimamente una versión libre de

Camino Real

de

Tennessee Williams

para el

Goodman Theatre de Chicago

, adapta junto a él un espectáculo un tanto singular:

.

Calixto

recibió, de Londres, el encargo de dirigir un título de las obras de

Shakespeare

- aclara

Marc Rosich

.

Calixto

tiene en su haber mucho

Shakespeare

y por ello le apetecía crear uno al estilo de sus últimos espectáculos en los que en la mezcla tramas y recurre al musical. En esta ocasión la idea fue ahondar en el mundo de

Shakespeare

. Encontramos como hilo conductor y "leitmotiv"; el tema de los bosques. En cualquier página de sus obras hace referencia a los árboles, pajaritos etc... Cada vez que habla de la naturaleza humana lo hace a través de la naturaleza y viceversa. Existe un vastísimo material y, desde ese aspecto, era fácil encontrar material, pero era difícil seleccionar ante tanto material y de tan alta calidad. Hay textos de hasta 20 obras, sonetos y monólogos como

[La violación de Lucrecia](#)

[\(CLIQUEAR\)](#)

-

Marc

define este conjunto de textos shakesperianos como

.

un collage violento quitando tramas originales de la obra y personajes para quedarnos con la sola palabra, ya que la trama como tal no nos importaba. nos hemos dejado llevar por la música de las palabras. La esencia pura de la palabra. A los textos de las obras elegidas se han añadido sonetos y fragmentos de otras obras poco representadas.

DEL BOSQUE DE LA INFANCIA

A LOS AMENAZANTES ACANTILADOS DE DOVER

La estructura dramática sigue el esquema de la

Divina Comedia

de

Dante Alighieri

:

Infierno

,

Purgatorio

,

Paraíso

, pero en sentido inverso:

Paraíso

,

Purgatorio

e

Infierno

.

.

El

Paraíso

ocupa la primera parte. El bosque elegido es el de

Arden

, en el que convivieron naturaleza y personajes de su comedia

Como gustéis

. Es un bosque luminoso donde todo es posible. No hay reloj. Todo el mundo toma el sol, filosofa, habla del amor a la vida. No hay temor a nada ni a nadie. Es el bosque de la infancia.

FOTO: GRAEME BRAIDWOOD

El *Purgatorio* se ubica en la noche.

Es el

bosque del

Sueño de una Noche de Verano

y el claro de luna, que es escena de violaciones de

Tito Andrónico

*. Hay violaciones y crímenes, la discordia entre los seres humanos. Empieza con obscuridad y la naturaleza se vuelve amenazante. Es el bosque de *Macbeth*.*

Ahondando en el tema de la guerra, hemos encontrado grandes materiales intelectuales.

El

Infierno

cuenta con un paisaje más devastado.

.
Es un paisaje yermo que recuerda los acantilados de Dover, cerca de donde el Rey Lear se cobija de la tormenta, o la cueva en la maleza donde Timón de Atenas se exilia de la sociedad. Hay un pesimismo acerca de la naturaleza humana. Todo termina con un epílogo con un soneto sobre la muerte, pero con acento optimista.

CATALÁN PARA LOS INGLESES

INGLÉS PARA LOS CATALANES

El reparto está integrado por actores ingleses y catalanes, y el idioma alterna inglés y catalán, con un trasvase de una lengua a otra en el actor inglés y catalán. El veterano

José María Pou

- actor y actual director del

Teatro de la Latina

de Madrid - es uno de los integrantes, por parte del área catalana, así como la actriz

Roser Camí

. Uno de los retos era el interpretarlo en inglés.

.
Era un reto porque no se trata de un inglés coloquial que es el que utilizamos normalmente. Se trata del inglés de

Shakespeare

, que es más difícil. Agradezco la colaboración de los actores ingleses para ir perfeccionando nuestro inglés. Los cuatro actores ingleses son especialistas en

Shakespeare

, pertenecientes a la

Royal Shakespeare Company

, y ellos también han aprendido catalán y dicen algunos fragmentos en catalán. Les parecía algo insólito el poderlo aprender. Lo consiguieron y entonces pasamos de una lengua a otra con normalidad. A los ingleses les fascinaba oír a

Shakespeare

en catalán. El porcentaje de idioma es un 85% en inglés y un 15% en español.

Los actores ingleses son:

Hayley Carmichael

,
George Costigan

,
Christopher Simpsons

y
Katy Stephens

.

Otra de las dificultades ha sido el proceso de ensayo, ya que a través de los ensayos se fue confeccionado el espectáculo.

LOS ACTORES INVENTAN UNA HISTORIA

QUE EL PÚBLICO NO VE

Los actores no interpretan personajes concretos de las obras de **Shakespeare** de donde son tomados los fragmentos.

.

Es que no hay historia o argumento, pero sí situaciones emocionales y estados de ánimo, que es lo que llega al espectador. Aunque no hay historia, nosotros nos hemos inventado una historia que el público no ve. Lo que llama la atención es que el público inglés seguía la obra intentando adivinar de que obra era tal o cual fragmento. La experiencia que tenemos con el público español

*- se ha estrenado en Avilés -,
es que en un teatro de 500 butacas, lleno, el público lo siguió religiosamente y se emocionaba leyendo los sobretítulos.*

.

Aunque no hay personajes

- precisa

Marc Rosich

*-
, sí hay líneas. En lo que respecta al criterio de por qué tal fragmento en inglés o en catalán, nos hemos guiado por aquellas piezas que eran más susceptibles que otras para traducirlas al catalán. Las del catalán son más flexibles para crear piezas de lucimiento.*

FOTO: GRAEME BRAIDWOOD

MÚSICA Y ESCENOGRAFÍA A

PARTIR DE SHAKESPEARE

La música, en directo, se debe

Maika Makovski

que ha compuesto 8 canciones a partir de Sonetos y canciones de

Shakespeare.

En cuanto a la escenografía tiene algo de instalación artística, a partir de la clave que le proporcionó

Calixto Bieito

, y su autora es la videoartista

Rebecca Ringst

(Berlín), que desde 2008 ha colaborado continuamente con

Calixto Bieito

.

.

Se trata de un cubo con un árbol en lo alto y viene a ser una metáfora para hablar de todo el bosque, y, por parte del espectador, se presta a que a partir de esa imagen y de las palabras de

Shakespeare

pueda imaginar más allá del mismo árbol

- desvela

José María Pou

.

Forests. Bieito.-- Rosich. Shakespeare

Escrito por www.madridteatro.net

Viernes, 26 de Octubre de 2012 07:42 - Actualizado Sábado, 03 de Noviembre de 2012 10:36

Recalar en Madrid es según

Borja Sitjà

importante porque una gira internacional no tiene sentido sin Madrid.

PP

FOTO: GRAEME BRAIDWOOD



Más información

[Forests. Bieito-Rosich. Shakespeare. Entrevista](#)
[Una mirada al mundo. Cuarta Edición. 2012](#)
Forests. Rosich-Bieito. Shakespeare. Crítica

www.madridteatro.net



TEATRO VALLE INCLÁN

(Polivalente)

SALA PRINCIPAL:

Aforo: 510

SALA FRANCISCO NIEVA

Aforo: 150

PZ. DE LAVAPIÉS, S/N

28012 – MADRID

TF. 91 310 15 00

METRO: LAVAPIÉS

e-mail: info@inaem.mcu.es

Forests. Bieito.-- Rosich. Shakespeare

Escrito por www.madridteatro.net

Viernes, 26 de Octubre de 2012 07:42 - Actualizado Sábado, 03 de Noviembre de 2012 10:36
